

No. 42067

**Netherlands
and
Albania**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Albania concerning cooperation between the Netherlands Development Organization SNV and the Republic of Albania. Tirana, 27 August 1994

Entry into force: *provisionally on 27 August 1994 by signature and definitively on 27 April 1995 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Albanian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 November 2005*

**Pays-Bas
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération entre l'Association néerlandaise d'assistance au développement SNV et la République d'Albanie. Tirana, 27 août 1994

Entrée en vigueur : *provisoirement le 27 août 1994 par signature et définitivement le 27 avril 1995 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *albanais, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 novembre 2005*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

M A R R E V E S H J E

M I D I S

**QEVERISK SE MBRETERISE SE HOLLANDES DHE QEVERISE
SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE LIDHUR ME BASHKEPUNIMIN
MIDIS ORGANIZATES SE ZHVILLIMIT TE HOLLANDES SNV
DHE QEVERISK SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

- Qeveria e Mbreterise se Hollandes ketu me poshte referuar si Pala Hollandeze:

- Qeveria e Republikes se Shqiperise ketu me poshte referuar si Pala Shqiptare:

DUKE deshiruar te nxisin mirekuptimin reciprok dhe marrëdhëniet miqësore midis dy popujve për te ndihmuar ne proceset e zhvillimit,

RANE DAKORT si me poshte:

NENI 1

1. Pala Hollandeze do te siguroje fonde dhe personel te pergendruar vecanerisht por jo ekskluzivisht ne fushat e meposhtme:

a. te rrisin fuqine sociale dhe ekonomike te grupeve te varfera dhe njerezve te prapambetur te popullsisë Shqiptare;

b. te asistojë sipermarrjet e reja vecanerisht ne zonat bujqesore duke u pergendruar ne kualifikimin, zgjerimin, marketingun, kreditin dhe planifikimin;

c. te asistojë për grupet sociale të cënuara të popullsisë.

2. Pala Hollandeze do të besojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Organizates së Zhvillimit të Hollandes SNV, që me pashte referuar si SNV.

3. Pala Shqiptare do të besojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Ministrisë së Industrisë dhe Tregtisë së Shqipërisë, që me pashte referohet si Ministri.

4. Rregullime administrative të veçanta mund të behen midis Ministrisë dhe SNV-së me qëllim, për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

5. Këto rregullime, ku midis të tjerave edhe kushtet materiale (si psh akomodimi, dokumentat zyrtare, etj) që influencojnë në punësimin e personelit të SNV duhet të behen paraprakisht.

NENI 2

1. Me qëllim që SNV të jetë në gjendje të përmbushë detyrimet të cilat ajo ka marrë përsiper, Pala Shqiptare bie dakord me emerimin e personelit të SNV, i cili përfshin edhe Drejtorin e Vendit si përfaqësues të SNV, stafin e SNV dhe punonjësit të zhvillimit të SNV.

2. Pala Shqiptare do të ndihmojë personelin e SNV në përputhje me legjislacionin Shqiptar me qëllim që ato të mund të kryejnë në mënyrë të kënaqshme detyrat që u janë ngarkuar atyre.

3. Personeli i SNV do të respektojë legjislacionin në fuqi në Shqipëri.

4. Përfagesuesve të Pales Hollandeze ose të SNV në konsultim me Palen Shqiptare do t'i jepet mundësia të njihen në vend me progresin e aktiviteteve në të cilat SNV ose personeli i ngarkuar i SNV janë duke kryer.

NENI 3

1. Pala Hollandeze rezervon të drejten për të terhequr anëtarët e personelit të SNV pas konsultimit me Ministrinë. Një masë e tillë do të zbatohet duke mos krijuar vështirësi për zbatimin e projektit ose programit për të cilin anëtarët i personelit të SNV është punësuar.

2. Pala Shqiptare rezervon të drejten t'i kërkojë Palës Hollandeze të terheqë një anëtar të personelit të SNV nëse sjellja e tij personale ose profesionale përben bazën për të vepruar kështu. Pala Shqiptare do t'i japë vetes së saj këtë të drejtë vetëm pas paraqitjes së përkrahësive autoriteteve kompetente të Hollandës dhe duke shqyrtuar mundësinë e vendosjes së individit në fjalë në një post tjetër, nëse një mundësi e tillë ekziston dhe duke konsideruar arsyet që theksohen në kërkesë.

NENI 4

Pala Hollandeze do të:

1. paguajë paga Hollandeze për personelin jo-shqiptar të SNV;
2. paguajë të gjithë shpenzimet e zyrave;
3. paguajë të gjitha shpenzimet për punën dhe kualifikimin e paracaktuar;
4. sigurojë personelin e SNV me të gjithë stafin dhe burimet materiale të cilat ajo i gëjkon të nevojshme për shpërndarjen efiçente të detyrave të tyre, për sa që këto burime nuk janë siguruar në fondet e caktuara për aktivitetin.

Burimet materiale (përfshirë pasurinë e patundshme) janë paracaktuar për shërbime publike të Hollandes dhe do të gëdrosin prone e Pales Hollandeze. Me përfundimin e aktivitetit autoritetet kompetente mund të vendosin në konsultim për t'i caktuar ato për një përdorim tjetër ose për të transferuar pronësinë.

NENI 5

Pala Shqiptare do të:

1. sigurojë personelin jo-shqiptar të SNV të gjitha lehtësitë e mundshme për asistencë në pajtim me rregullat doganore që kanë të bëjnë me çdoganimin e artikujve të përmendura në NENIN 4 dhe për rregullimin e shkarkimit dhe depozitimin e perkohshëm të këtyre artikujve në pikën e hyrjes në Shqipëri;

2. përjashtojë personelin jo-shqiptar të SNV, anëtarët e familjes së tyre dhe/ose vartësit nga pagesa e taksave të importit dhe taksave doganore mbi pasurinë personale të re ose të përdorur dhe pajisje profesionale;

3. përjashtojë Pales Hollandeze nga të gjitha taksat e importit dhe taksat doganore dhe nga të gjitha taksat e tjera mbi artikujt, duke përfshirë automjetet dhe furnizime të tjera të bera nga Pala Hollandeze ose nga SNV me qëllim zbatimin e projekteve dhe programeve të përfshira sipas kësaj Marrëveshjeje;

4. heq çdo taksim mbi pagat dhe shpërblimet të cilat personeli jo-shqiptar i SNV merr për shërbimet e tij nga Pala Hollandeze. Subjektet që sipas rregullave në fuqi janë me qëndrim jo të përhershëm, Pala Shqiptare do të ofrojë për

personelin jo-shqiptar te SNV ne perputhje me legjislacionin Shqiptar lehtesira kembimi te cilat jane sa me te favorehme per transferimin e fondeve nga/dhe ne Hollande;

5. pajise personelin jo-shqiptar te SNV, anetaret e familjes se tyre dhe/ose vartesis me te gjitha dokumentat e indentitetit te kerkuara me gellim qe te siguroje bashkepunimin e autoriteteve lokale ne zbatimin e detyrave te tyre;

6. pajise me viza hyrje dhe dalje ne cdo kohe pa pagese kur kerkohet nga SNV-ja;

7. perjashtoje personelin jo-shqiptar te SNV, anetaret e familjes se tyre dhe/ose vartesis nga pagesa e taksave dhe te gjitha detyrimeve te tjera qe lidhen me vizat e emigrimit;

8. perjashtoje personelin jo-shqiptar te SNV, anetaret e familjes se tyre dhe/ose vartesis nga te gjitha format e sherbimit kombetar.

NENI 6

Pala Shqiptare do te:

1. perjashtoje personelin e SNV nga persekutimi mbi bazen e ndonje fjale te folur ose te shkruar ose veprimi te personelit te SNV ne cilesine e tyre zyrtare;

2. perjashtoje Palen Hollandeze, SNV dhe personelin e SNV nga cdo pergjegjesi jo-kontraktualisht e ligjshme qe rrjedh nga nje veprim ose mosveprim i nje pjese te nje ose me shume personave te permendur ne kete Marreveshje i cili rezulton ne vdekjen ose ne demtimin fizik te paleve te treta ose ne demtime materiale, per aq sa keto raste nuk jane mbuluar nga siguracioni. Pala Shqiptare ka te drejte per te bere cdo reklamim ose procedure insitucionale mbi bazen e mbeshtetjes

jo-kontraktuale, perderisa nje mbeshtetje e tille eshte rezultat i nje gabimi me dashje ose neglizhence te rende;

3. ne rast se Pala Shqiptare perjashton Palen Hollandeze SNV dhe personelin e SNV ne lidhje me çdo reklamim ose procedure institucionale ne fushen e pergjegjesise jo-kontraktualisht te ligjshme ne pajtim me paragrafin e lartpermdendur, ajo ka te drejte te ushtroje te gjitha te drejtat per te cilat Pala Hollandeze SNV dhe personeli i SNV mund te reklamoje;

4. me kerkese te Pales Shqiptare, Pala Hollandeze do te siguroje aautoritetet kompetente te Shqiperise me asistenc administrative dhe ligjore me qellim qe te arrihet zgjidhja e kenaqshme e problemeve te cilat mund te rrjedhin nga zbatimi i paragrafeve te lartpermendura te ketij Neni.

NENI 7

Shkalla e mbrojtjes dhe masa e privilegjeve te ofruara nga Pala Shqiptare do te jete te pakten e barabarte me mbrojtjen dhe privilegjet e ofruara per personalin e çdo vendi tjeter ose organizate nderkombetare te cilet jane duke vepruar ne kuadrin e bashkepunimit per zhvillim, nepermjet te cilit nje bashkepunim i tille eshte vendosur ne nje marreveshje detyruese sipas ligjeve nderkombetare.

NENI 8

1. Kjo Marreveshje do te zbatohet provizorisht pas nenshkrimt dhe do te hyje ne fuqi ne daten ne te cilen Qeveria e Republikes se Shqiperise dhe Qeveria e Mbreterise se Hollandes te kene njoftuar njera-tjetren me shkrim se kerkesat ligjore te aplikueshme ne seicilin vend jane zbatuar.

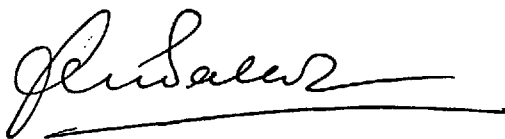
2. Kjo Marreveshje do te jete e vlefshme per nje periudhe prej 3 vjetesh dhe mundet me pas te shtyhet pa lajmerim per te njejten periudhe pervec se kur nje Pale informon Palen tjeter per vendimin e saj per ta perfunduar ate. Ky vendim duhet te shpallet te pakten 6 muaj para mbarimit te kesaj periudhe.

3. Persa i perket Mbreterise se Hollandes, kjo Marreveshje do te zbatohet vetem brenda territorit European te Mbreterise.

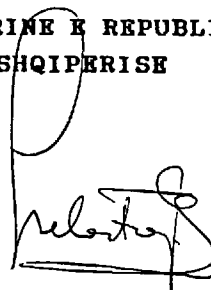
Plotfuqishmeria e nenshkruar e cila autorizon nenshkrimin e kesaj Marreveshjeje.

Nenshkruar ne dy kopje ne gjuhet hollandeze, shqipe dhe angleze ne *Trianon* me date *27. Gusht*, te muajit, te vitit 1994. Ne rast te ndonje mosmarreveshjeje ne interpretim, teksti anglisht do te vleresohet si referues.

PER QEVERINE E MBRETERISE
SE HOLLANDES



PER QEVERINE E REPUBLIKES
SE SHQIPERISE



Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Albanië inzake samenwerking tussen de Nederlandse Organisatie voor Ontwikkelingssamenwerking SNV en de Republiek Albanië

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Regering van de Republiek Albanië, hierna te noemen de Albanese Partij,

Geleid door de wens het wederzijds begrip en de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide volken te bevorderen door steun te bieden aan ontwikkelingsprocessen,

Komen het volgende overeen:

Artikel 1

1. De Nederlandse Partij stelt gelden en personeel ter beschikking, in het bijzonder doch niet uitsluitend gericht op de volgende terreinen:

a. het vergroten van het sociale en economische vermogen van groepen armen en achtergestelden onder de Albanese bevolking;

b. het bieden van hulp aan beginnende ondernemers, met name in plattelandsgebieden, met de nadruk op opleiding, voorlichting, marketing, kredietverlening en planning;

c. het bieden van hulp aan kwetsbare sociale groepen.

2. De Nederlandse Partij draagt de uitvoering van dit Verdrag op aan de Nederlandse organisatie voor ontwikkelingssamenwerking SNV, hierna te noemen de SNV.

3. De Albanese Partij draagt de uitvoering van dit Verdrag op aan het Albanese Ministerie van Industrie en Handel, hierna te noemen het Ministerie.

4. Ter uitvoering van dit Verdrag kunnen tussen de SNV en het Ministerie specifieke administratieve akkoorden worden opgesteld.

5. In deze akkoorden kunnen onder andere de materiële voorwaarden (bijv. huisvesting, officiële documenten) betreffende de tewerkstelling van de SNV-ers worden geregeld.

Artikel 2

1. Teneinde de SNV in staat te stellen de verplichtingen die zij is aangegaan deugdelijk na te komen, stemt de Albanese Partij in met de benoeming van SNV-medewerkers, onder wie een velddirecteur als tegenwoordiger van de SNV, SNV-staf en SNV-ontwikkelingswerkers.

2. De Albanese Partij verleent de personeelsleden van de SNV medewerking in overeenstemming met de Albanese wetgeving teneinde hen in staat te stellen de hun opgedragen taken bevredigend te verrichten.

3. Het SNV-personeel eerbiedigt de in Albanië van kracht zijnde wetgeving.

4. Vertegenwoordigers van de Nederlandse Partij of van de SNV worden in overleg met de Albanese Partij in de gelegenheid gesteld om ter plaatse kennis te nemen van de vorderingen van de activiteiten waaraan de SNV of toegewezen SNV-personeel meewerkt.

Artikel 3

1. De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor een lid van het SNV-personeel terug te roepen na overleg met het Ministerie. Een dergelijke inaatregel wordt toegepast met zo min mogelijk ongerief voor de uitvoering van het project of programma waarvoor het lid van het SNV-personeel is tewerkgesteld.

2. De Albanese Partij behoudt zich het recht voor de Nederlandse Partij te verzoeken een lid van het SNV-personeel terug te roepen indien zijn gedrag, al dan niet in de uitoefening van zijn functie, hiertoe aanleiding geeft. De Albanese Partij maakt van dit recht slechts gebruik nadat zij een klacht heeft ingediend bij de bevoegde Nederlandse autoriteit en de mogelijkheid heeft onderzocht de betrokkene een andere functie toe te wijzen, mits deze mogelijkheid bestaat en daarbij de redenen voor het verzoek in aanmerking nemend.

Artikel 4

De Nederlandse Partij:

1. betaalt het Nederlandse salaris van het niet-Albanese SNV-personeel;

2. betaalt alle kosten van het kantoor te velde;

3. betaalt alle kosten van opleiding in het kader van en voorafgaande aan de tewerkstelling;

4. verschafft het SNV-personeel alle personele en materiële middelen die zij noodzakelijk acht voor een doeltreffende vervulling van zijn taken, voor zover in deze middelen niet wordt voorzien uit de voor de activiteit bestemde gelden. De materiële middelen (met inbegrip van onroerende zaken) zijn bedoeld voor de Nederlandse overheid en blijven eigendom van de Nederlandse Partij. Na beëindiging van de activiteit kunnen de bevoegde autoriteiten in overleg bepalen of deze voor ander gebruik worden bestemd of in eigendom worden overgedragen.

Artikel 5

De Albanese Partij:

1. verleent het niet-Albanese SNV-personeel alle beschikbare faciliteiten en hulp om te voldoen aan de douanevoorschriften betreffende de inkleding van de in artikel 4 bedoelde goederen en regelt het lossen en de tijdelijke opslag van die goederen op het punt van binnenkomst in Albanië;

2. verleent de niet-Albanese personeelsleden van de SNV en hun gezinsleden en/of personen te hunnen laste vrijstelling van betaling van invoerrechten en douaneheffingen op nieuwe of gebruikte persoonlijke bezittingen en beroepsuitrusting;

3. verleent de Nederlandse Partij vrijstelling van alle invoerrechten en douaneheffingen en alle andere belastingen op goederen, met inbegrip van motorvoertuigen en alle andere zendingen van de Nederlandse Partij of van de SNV ter uitvoering van de projecten en programma's uit hoofde van dit Verdrag;

4. voorkomt belastingheffing op salarissen en emolumenten die het niet-Albanese SNV-personeel voor zijn diensten van de Nederlandse Partij ontvangt. Met inachtneming van de geldende voorschriften betreffende niet-ingezetenen verleent de Albanese Partij het niet-Albanese SNV-personeel in overeenstemming met de Albanese wetten zo gunstig mogelijke wisselfaciliteiten om gelden over te maken van en naar Nederland;

5. verstrekt de niet-Albanese personeelsleden van de SNV, hun gezinsleden en/of personen te hunnen laste alle identiteitspapieren die vereist zijn om de medewerking van de plaatselijke autoriteiten te verkrijgen bij de uitvoering van hun taken;

6. verstrekt kosteloos in- en uitreisvisa telkens wanneer de SNV hierom verzoekt;

7. verleent de niet-Albanese personeelsleden van de SNV, hun gezinsleden en/of personen te hunnen laste vrijstelling van betaling van leges en alle andere kosten in verband met verblijfsvergunningen;

8. verleent de niet-Albanese personeelsleden van de SNV, hun gezinsleden en/of personen te hunnen laste vrijstelling van alle vormen van nationale dienstplicht.

Artikel 6

1. De Albanese Partij vrijwaart het SNV-personeel voor vervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord of handelen van SNV-personeelsleden in hun officiële hoedanigheid.

2. De Albanese Partij vrijwaart de Nederlandse Partij, de SNV en het SNV-personeel voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid ten gevolge van handelen of nalaten van één of meer in dit Verdrag bedoelde personen dat leidt tot het overlijden of lichamelijk letsel van derden of tot materiële schade, in zoverre dergelijke gevallen niet door een verzekering worden gedekt. De Albanese Partij doet afstand van het recht een vordering of procedure in te stellen op grond van niet-contractuele aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid voortvloeit uit opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

3. Ingeval de Albanese Partij de Nederlandse Partij, de SNV en het SNV-personeel vrijwaart met betrekking tot een vordering of procedure ingesteld op grond van niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid ingevolge het voorgaande lid, is zij gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Partij, de SNV en het SNV-personeel aanspraak zouden kunnen maken.

4. Op verzoek van de Albanese Partij verleent de Nederlandse Partij de bevoegde autoriteiten van Albanië administratieve en juridische bijstand om tot een bevredigende oplossing te komen van de problemen die zouden kunnen voortvloeien uit de toepassing van de voorgaande leden van dit artikel.

Artikel 7

De mate van de bescherming en de omvang van de voorrechten die de Albanese Partij biedt zijn ten minste gelijk aan de bescherming en voorrechten die worden geboden aan personeel van elk ander land dat of elke andere internationale organisatie die handelt in het kader van ontwikkelingssamenwerking, waarbij die samenwerking is vastgelegd in een verdrag, bindend krachtens internationaal recht.

Artikel 8

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast na ondertekening en treedt in werking op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Albanië elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in elk land van toepassing zijnde constitutionele vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag geldt voor een tijdvak van drie jaar en kan nadien stilziggend voor een zelfde tijdvak worden verlengd, tenzij een Partij de andere Partij in kennis stelt van haar voornemen dit te beëindigen. Dit voornemen dient ten minste zes maanden voor het verstrijken van elk tijdvak te worden aangekondigd.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Europese gebied van het Rijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Tirana op 27 augustus 1994 in tweevoud in de Nederlandse, Albanese en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. C. M. VAN PALLANDT

Voor de Regering van de Republiek Albanië

(w.g.) S. BELORTAJA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE NETHERLANDS DEVELOPMENT ORGANISATION SNV AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Netherlands Party,

and

the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Albanian Party,

Desiring to promote mutual understanding and friendly relations between both peoples by assisting development processes,

Agree as follows:

Article 1

1. The Netherlands Party shall provide funds and personnel focused particularly but not exclusively on the following areas:

a. to increase the social and economic empowerment of groups of poor and disadvantaged people in the Albanian population;

b. to assist newly started entrepreneurs especially in rural areas by focusing on training, extension, marketing, credit and planning;

c. to assist vulnerable social groups.

2. The Netherlands Party shall entrust the implementation of this Agreement to the Netherlands Development Organisation SNV, hereinafter referred to as SNV.

3. The Albanian Party shall entrust the implementation of this Agreement to the Albanian Ministry of Industry and Trade, hereinafter referred to as the Ministry.

4. Specific administrative arrangements may be drawn up between SNV and the Ministry for the purpose of implementing this Agreement.

5. In these arrangements, among others, the material conditions (e.g. accommodation, official documents, etc.) governing the employment of SNV can be brought forward.

Article 2

1. In order to enable SNV to properly fulfil the obligations it has entered into, the Albanian Party agrees to the appointment of SNV-personnel, which includes a Country Director as SNV-representative, SNV-staff and SNV-development workers.

2. The Albanian Party shall assist SNV-personnel in conformity with Albanian legislation in order to enable them to satisfactorily perform the duties assigned to them.
3. The SNV-personnel shall respect the legislation in force in Albania.
4. Representatives of the Netherlands Party or of SNV shall in consultation with the Albanian Party be given the opportunity to acquaint themselves in situ with the progress of the activities in which SNV or assigned SNV-personnel are assisting.

Article 3

1. The Netherlands Party reserves the right to recall a member of the SNV-personnel after consultation with the Ministry. Such a measure shall be applied with a minimum of inconvenience to the implementation of the project or programme on which the member of the SNV- personnel is employed.
2. The Albanian Party reserves the right to request the Netherlands Party to recall a member of the SNV-personnel if his personal or professional conduct constitutes grounds for so doing. The Albanian Party shall avail itself of this right only after submitting a complaint to the competent Netherlands authority and investigating the possibility of allocating the individual concerned an alternative post, providing such a possibility exists and bearing in mind the reasons underlying the request.

Article 4

The Netherlands Party shall:

1. pay the Netherlands salary of the non-Albanian SNV-personnel;
2. pay all the costs of the field office;
3. pay all the costs of on-the-job and pre-assignment training;
4. provide the SNV-personnel with all the staff and material resources which it deems necessary for the efficient delivery of their duties, in so far as these resources are not provided for in the funds allocated to the activity. The material resources (including real estate) are intended for the Netherlands public service and shall remain the property of the Netherlands Party. Upon termination of the activity the competent authorities may decide in consultation whether to reallocate them for other use or to transfer ownership.

Article 5

The Albanian Party shall:

1. afford the non-Albanian SNV-personnel all available facilities and assistance for compliance with customs regulations pertaining to clearance through customs the items referred to in Article 4 and for arranging the unloading and temporary storage of those items at point of entry in Albania;
2. exempt the non-Albanian SNV-personnel, their family members and/or dependants from payment of import duties and customs levies on new or used personal effects and professional equipment;

3. exempt the Netherlands Party from all import duties and customs levies and from all other taxes on items, including motor vehicles and all other deliveries made by the Netherlands Party or by the SNV for the purpose of implementing the projects and programmes under this Agreement;

4. forego any taxation of salaries and emoluments which the non-Albanian SNV-personnel receive for their services from the Netherlands Party. Subject to the regulations in force governing non-residents, the Albanian Party shall offer the non-Albanian SNV-personnel in conformity with Albanian laws exchange facilities that are as favourable as possible transferring funds from and to the Netherlands;

5. furnish the non-Albanian SNV-personnel, their family members and/or dependants with all the identity documents required in order to obtain the cooperation of local authorities in the implementation of their tasks;

6. furnish entry and exit visas free of charge at any time when requested by SNV;

7. exempt the non-Albanian SNV-personnel, their family members and/or dependants from payment of fees and all other charges connected with immigration-visas;

8. exempt non-Albanian SNV-personnel, their family members and/or dependants from all form of national service.

Article 6

The Albanian Party shall:

1. exempt the SNV-personnel from prosecution on the grounds of any spoken or written word or action of the SNV-personnel in their official capacity;

2. exempt the Netherlands Party, the SNV and the SNV-personnel from any non-contractual statutory liability arising from any act or omission on the part of one or more persons referred to in this Agreement which results in the death or physical injury of third parties or in material damage, in so far as such cases are not covered by insurance. The Albanian Party waives the right to enter any claim or institute proceedings on the grounds of non-contractual liability, unless such liability is the result of deliberate error or gross negligence;

3. in the event that the Albanian Party exempts the Netherlands Party, the SNV and the SNV-personnel in respect of any claim or proceedings instituted on grounds of non-contractual statutory liability pursuant to the foregoing paragraph, it shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Party, the SNV and the SNV-personnel could have laid claim;

4. at the request of the Albanian Party the Netherlands Party shall provide the competent authorities of Albania with administrative and legal assistance in order to arrive at a satisfactory solution of the problems which might ensue from the application of the foregoing paragraphs of this Article.

Article 7

The degree of protection and the measure of the privileges offered by the Albanian Party shall be at least equal to the protection and privileges offered to personnel of any other country or international organisation who are acting within the framework of development cooperation, whereby such cooperation is laid down in an agreement binding under international law.

Article 8

1. This Agreement shall apply provisionally after signature and shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Albania have notified one another in writing that the constitutional requirements applicable in each country have been complied with.

2. This Agreement shall be valid for a period of three years and may subsequently be extended without notice for the same period unless a Party informs the other Party of its intention to terminate it. It shall announce such an intention at least six months before the expiry of each period.

3. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only within the European territory of the Kingdom.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tirana on 27 August 1994 in the Dutch, Albanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. C. M. VAN PALLANDT

For the Government of the Republic of Albania:

S. BELORTAJA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF
À LA COOPÉRATION ENTRE L'ASSOCIATION NÉERLANDAISE
D'ASSISTANCE AU DÉVELOPPEMENT SNV ET LA RÉPUBLIQUE
D'ALBANIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommé la Partie néerlandaise
et,

le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommé la Partie albanaise,

Désireux de renforcer l'entente et les relations amicales entre les peuples des deux pays
en fournissant une aide au processus de développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La Partie néerlandaise fournira des fonds et du personnel aux fins particulièrement
et non exclusivement ci-après :

a. accroître les pouvoirs sociaux et économiques de groupes pauvres et désavan-
tagés parmi la population albanaise;

b. fournir assistance à des entreprises naissantes, particulièrement dans les zo-
nes rurales, en mettant particulièrement l'accent sur la formation, la vulgarisation, la com-
mercialisation, le crédit et la planification;

c. aider les groupes sociaux vulnérables.

2. La Partie néerlandaise confiera la mise en oeuvre du présent Accord à l'Associa-
tion néerlandaise d'assistance au développement SNV, ci-après appelée la SNV.

3. La Partie albanaise confiera la mise en oeuvre du présent Accord au Ministère al-
banais de l'industrie et du commerce, ci-après dénommé le Ministère.

4. Des accords administratifs spécifiques pourront être conclus entre la SNV et le
Ministère en vue de mettre en oeuvre le présent Accord.

5. Lesdits-accords, parmi d'autres, pourront indiquer les conditions matérielles régis-
sant l'emploi de la SNV (par exemple accommodation, documents officiels, etc.)

Article 2

1. Pour permettre à la SNV de remplir de façon appropriée les obligations qui lui in-
combent, la partie albanaise accepte la désignation du personnel de la SNV, qui comprend
un directeur national en tant que représentant de la SNV, le personnel de la SNV et les em-
ployés de la SNV affectés au développement.

2. La Partie albanaise aidera le personnel de la SNV conformément à la législation albanaise pour lui permettre d'accomplir de façon satisfaisante les tâches qui leur sont confiées.

3. Le personnel de la SNV respectera la législation en vigueur en Albanie.

4. Les représentants de la partie albanaise ou de la SNV, en consultation avec la Partie albanaise, auront la possibilité de constater sur place l'état d'avancement des activités auxquelles la SNV ou son personnel affecté fournissent assistance.

Article 3

1. La Partie néerlandaise se réserve le droit de relever de ses fonctions un membre du personnel de la SNV après consultation avec le Ministère, en prenant soin, toutefois, d'entraver le moins possible la mise en oeuvre du projet ou du programme auquel le membre du personnel de la SNV est affecté.

2. La Partie albanaise se réserve le droit de demander à la Partie néerlandaise de relever de ses fonctions un membre du personnel de la SNV si sa conduite personnelle ou professionnelle l'exige. La Partie albanaise se réserve ce droit uniquement après avoir présenté à l'autorité compétente néerlandaise une plainte et après avoir examiné la possibilité d'affecter l'intéressé à un autre poste, si cette possibilité existe et en tenant compte des motifs de la demande initiale.

Article 4.

La Partie néerlandaise :

1. assumera le coût du salaire aux Pays-Bas du personnel non albanais de la SNV;

2. assumera la totalité des coûts du bureau local;

3. assumera la totalité des coûts de la formation sur le tas et de la formation avant affectation;

4. fournira au personnel de la SNV toutes les ressources matérielles qu'elle jugera nécessaires à la prestation efficace de leurs obligations, dans la mesure où lesdites ressources ne sont pas comprises dans les fonds affectés à l'activité intéressée. Les ressources matérielles (y compris les biens fonciers) sont destinées au service public néerlandais et la Partie néerlandaise en conservera la propriété. Lorsque l'activité en question sera terminée, les autorités compétentes pourront décider, en consultation, de les réaffecter à un autre usage ou d'en transférer la propriété.

Article 5

La Partie albanaise :

1. mettra à la disposition du personnel non albanais de la SNV toutes les installations et l'assistance disponibles afin d'assurer que la réglementation douanière est respectée pour le dédouanement des articles visés à l'Article 4 ainsi que pour le déchargement et l'entreposage temporaire desdits articles au point d'entrée en Albanie;

2. exonèrera le personnel de la SNV non albanais, les membres de leur famille et/ou leurs personnes à charge du paiement de droits d'importation et de droits de douane sur leurs effets personnels neufs ou usagés et sur leur équipement professionnel;

3. exonèrera la Partie néerlandaise de tous les droits d'importation et de douane et autres impôts sur les articles, notamment les véhicules et toutes autres livraisons effectuées par la Partie néerlandaise ou par la SNV dans le cadre de la mise en oeuvre de projets et programmes visés dans le présent Accord;

4. exonèrera de tout impôt les salaires et traitements perçus par le personnel non albanais de la SNV pour leurs services et versés par la Partie néerlandaise. Sous réserve des règlements en vigueur régissant les non-résidents, la Partie albanaise offrira au personnel non albanais de la SNV, conformément à la législation albanaise, des facilités de change monétaire aussi favorables que possible pour le transfert de fonds à partir et à destination des Pays-Bas.

5. fournira au personnel non albanais de la SNV, aux membres de leur famille et/ou à leurs personnes à charge toutes les pièces d'identité requises afin d'obtenir la coopération des autorités locales en ce qui concerne la réalisation de leurs tâches;

6. fournira gratuitement des visas d'entrée et de sortie sur toute demande formulée par la SNV;

7. exonèrera le personnel non albanais de la SNV, les membres de leur famille et/ou leurs personnes à charge du paiement de redevances ou autres droits liés aux visas d'immigration;

8. exonèrera le personnel non albanais de la SNV, les membres de leur famille et/ou leurs personnes à charge de toute forme de service national.

Article 6

La Partie albanaise :

1. accordera au personnel de la SNV l'immunité de poursuites judiciaires pour tout acte commis ou toute parole prononcée ou écrite dans l'exercice de leurs fonctions;

2. dégagera la Partie néerlandaise, la SNV et son personnel de toute responsabilité civile extra-contractuelle découlant de tout acte ou omission commis par une ou plusieurs personnes visées dans le présent Accord et entraînant pour un tiers la mort ou des lésions corporelles ou des dommages à des biens d'un tiers, dans la mesure où ces cas ne sont pas couverts par une assurance. La Partie albanaise s'abstiendra de toute réclamation ou action en responsabilité extra-contractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave;

3. Dans le cas où la Partie albanaise exonère la Partie néerlandaise, la SNV et son personnel de toute réclamation ou action en responsabilité civile extra-contractuelle, conformément au paragraphe précédent, elle sera habilitée à exercer tous les droits que la Partie néerlandaise, la SNV et son personnel auraient pu faire valoir;

4. À la demande de la Partie albanaise, la Partie néerlandaise fournira aux autorités compétentes de l'Albanie une aide administrative et juridique afin de parvenir à une solu-

tion satisfaisante des problèmes pouvant découler de l'application des paragraphes précédents du présent Article.

Article 7

Le degré de protection et l'étendue des privilèges offerts par la Partie albanaise seront au moins égaux à la protection et aux privilèges offerts au personnel de tout autre pays ou organisation internationale agissant dans le cadre de la coopération en matière de développement, ladite coopération étant spécifiée dans un accord ayant force exécutoire en vertu du droit international.

Article 8

1. Le présent Accord s'appliquera temporairement après sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Albanie se seront notifié par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux pays.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera reconduit tacitement pour des périodes de trois ans à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et six mois au moins avant l'expiration de la période en cours son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire du Royaume en Europe.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tirana le 27 août 1994 dans les langues néerlandaise, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

G. C. M. VAN PALLANDT

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

S. BELORTAJA

